

Чечулина Л.С.
Лундаажанцан Пагамсурэн

Видовременные глагольные формы в аспекте РКИ

Аннотация. Русский и монгольский языки относятся к разным типологическим группам: русский язык относится к флективным, а монгольский – к агглютинативным языкам. Сопоставляемые языки (русский и монгольский) обладают как общими, так и дифференциальными признаками. Морфологические особенности глагольных систем обоих языков отражают специфику грамматических систем в целом.

Если в русском языке причастные и деепричастные формы обычно функционируют в письменной речи, то монгольские деепричастия и причастия служат одним из самых распространенных средств обозначения процессуального значения не только письменной, но и устной речи. Соответственно монгольские причастия и деепричастия имеют большое количество грамматических форм. Например, в русском языке функционируют деепричастия совершенного и несовершенного вида, а в монгольском языке употребляется более 12 видов деепричастий. Существенные различия грамматических систем русского и монгольского языков порождают серьезные проблемы изучения русского языка как иностранного. Представляется, что изучение видовременных форм русского глагола монгольскими обучающимися будет более успешным и эффективным при условии использования сопоставительных материалов, характеризующих временную семантику, которая специфически выражена в русском и монгольском языках.

Ключевые слова: русский язык, русский язык как иностранный, глаголы, вид глаголов, время глаголов, видовременные формы, монгольский язык, методика преподавания русского языка.

Сведения об авторе: Чечулина Любовь Семёновна, кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (Екатеринбург).

Лундаажанцан Пагамсурэн, магистрант 2 года обучения Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Контакты: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26;
love-semenovna@rambler.ru

Chechulina L.S.
Lundeejantsan Pagamsuren

Videoframerate verb forms in the aspect of RCTS

Abstract. The Russian and Mongolian languages belong to different typological families: the Russian language belongs to the inflectional, and the Mongolian – to the agglutinative languages. The compared languages (Russian and Mongolian) have both common and differential features. Morphological features of verbal systems of both languages reflect the specificity of grammatical systems as a whole.

If in the Russian language participle and participle forms usually function in writing, the Mongolian adverbial participle and participle are one of the most common means of indicating the procedural meaning of not only written but also oral speech. Accordingly, the Mongolian participle and adverbial participle have a large number of grammatical forms. For example, in the Russian language there are adverbial participles of perfect and imperfect species, and in the Mongolian language there are more than 12 kinds of adverbial participles. Significant differences in grammatical systems of the Russian and Mongolian languages give rise to serious problems of learning Russian as a foreign language. It seems that the study of modern forms of the Russian verb by Mongolian learners will be more successful and effective provided that comparative materials characterizing the temporal semantics, which is specifically expressed in the Russian and Mongolian languages, are used.

Keywords: Russian, Russian as a foreign language, verbs, verb type, verb tense, tense forms, Mongolian, Russian language teaching methods.

About the authors: Chechulina Ljubov', Candidate of Philology, Assistant Professor of Common Linguistic and Russian Language Department Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Lundeejantsan Pagamsuren, Undergraduate of Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Русский и монгольский языки относятся к разным типологическим группам: русский язык относится к флективным, а монгольский – к агглютинативным языкам. Сопоставляемые языки (русский и монгольский) обладают как общими, так и дифференциальными признаками. Морфологические особенности глагольных систем обоих языков отражают специфику грамматических систем в целом.

Если в русском языке причастные и деепричастные формы обычно функционируют в письменной речи, то монгольские деепричастия и причастия служат одним из самых распространенных средств обозначения процессуального значения не только письменной, но и устной речи. Соответственно монгольские причастия и деепричастия имеют большое количество грамматических форм. Например, в русском языке функционируют деепричастия совершенного и несовершенного вида, а в монгольском языке употребляется более 12 видов деепричастий. Однако в современном монгольском языке не все формы деепричастия имеют высокую степень частотности. Наиболее употребительными в данном языке являются слитное, разделительное и соединительное деепричастия.

Если в русском языке существует строгая система видовых форм, и русские глаголы в зависимости от вида могут быть начальными, общерезультативными, многократными и т. д, то в монгольском языке отсутствует категория вида как грамматическая система, так как видовые значения передаются разными способами.

Существенные различия грамматических систем русского и монгольского языков порождают серьезные проблемы изучения русского языка как иностранного. Представляется, что изучение видовременных форм русского глагола монгольскими обучающимися будет более успешным и эффективным при условии использования сопоставительных материалов, характеризующих времен-

ную семантику, которая специфически выражена в русском и монгольском языках.

Ядерными средствами выражения временных представлений в русском языке являются видовременные формы глагола. Вид и время глагола в русском языке практически неотделимы друг от друга. Сравнивая глагол в русском и монгольском языках. С. Галсан в своём труде пишет: «Одним из общих признаков глагольных систем русского и монгольского языков является семантическая ёмкость и структурная доминанта глаголов в русском и монгольском языках. В обоих сопоставляемых языках глагольные конструкции имеют решающее значение в системе различных построений, фраз и моделей» [Галсан 1975: 197].

С. Галсан утверждает, что в обоих сопоставляемых языках временные значения глаголов являются относительными. Иначе говоря, грамматическая форма одного времени нередко употребляется в значении другого: форма настоящего времени в значении будущего и прошедшего, будущее в значении прошедшего, прошедшее в значении будущего и т. д. [Галсан 1975: 199].

Главным условием эффективности изучения темы «Вид и время русского глагола» монгольскими учащимися, на наш взгляд, является использование сопоставительных материалов русского и монгольского языков, которые мы попытались представить в таблице. Учитывая большой объем материала мы представляем для примера только фрагмент сопоставительной таблицы:

Прямое употребление форм настоящего времени = настоящее длительное

А. Настоящее актуальное /конкретнее настоящее время момента речи/. Обозначает действие, протекающее в момент речи. *Наша семья живет в городе = Манайгэрбүлхотодамьдарчбайна. Манайгэрбүлхотодамьдарчбайгаа. Манайгэрбүлхотодамьдардаг.*

Б. Настоящее неактуальное

Типы	Значение	Примеры	Перевод на монгольский язык	МП видо-временных значений	Частречный статус и видо-временная семантика слова
1. Настоящее постоянное = настоящее простое время: общеизвестная истина	Констатируется наличие того или иного отношения, не связанного с временными ограничениями	Могучие полноводные реки из края в край <u>перепоясывают</u> северную темную тайгу. (И. Соколов-Микитов).	Хүчирхэг, ус ихтмөрнү үдхойдха рТайгыгн эгээсньнө гөөзаххүр тэлбүсэлдэг (И. Соколов-Микитов).	“-дэг” аффикс многократного причастия	Глагол + аффикс “-дэг” = многократное причастие констатируется постоянный процессуальный признак субъекта.
2. Настоящее изобразительное = настоящее простое время: обычные, регулярно повторяющиеся действия	Выражает повторяющееся, обычное, типичное действие, представленное в широком плане настоящего времени, не связанного с моментом речи	Девушки часто <u>плачут</u> беспричинно (М. Горький); Жаль, очень жаль, он малый с головой и славно <u>пишет, переводит</u> (А. Грибоедов).	Охидууддан даашалтга гангүйгээр <u>уйлдаг</u> . (М. Горький). Тэрхэдийгээр нас бага ч чамламгүй сайн <u>бичиж, орчуулдаг</u> нь харамсалтай, үнэхээр харамсалтай. (А. Грибоедов).	“-даг” аффикс многократного причастия. “-ж” аффикс соединительного дееричастия “-даг” аффикс многократного причастия. “-нь” – аффикс притя-	Глагол + аффикс “-даг” = многократное причастие обозначает регулярно повторяющееся, типичное действие. Глагол + аффикс “-ж” = соединительное дееричастие выражает действие как определяющее и поясняющее.

				жательности.	Глагол + аффикс “-даг” + аффикс при-тяжательности “нь” = многократное причастие Со единительное деепричастие + многократное причастие могут обозначать действие, как признак, характерный для данного момента.
3. Настоящее изобразительное /описательное/	Употребляется при описании картин природы, обстановки, в которой происходит действие	Ярко <u>светит</u> <u>солнце</u> , белыми птицами <u>плывут</u> в небе облака, мы <u>идем</u> по мосткам через Волгу, <u>гудит</u> , <u>вздывается</u> лед, <u>хлопает</u> вода под тесинами мостков, на мясистом красном соборе ярмарки	БиднийГИжилмөрниймодонгүүрээрал-халжявахад нархурцаартөөнөж, тэнгэртцагааншувуудхалиннисэж,	“-ж” аффикс соединительного деепричастия + “-х” + аффикс будущего причастия + “-д” аффикс дательного-	Глагол + аффикс “-ж” = соединительное причастие + будущее причастие с аффиксом дательного падежа. Соединительное причастие + будущее

		<p><u>горят</u> золотые кресты (М.Горький).</p>	<p>гүүрний-до-огуурмөс <u>хай-</u><u>лансүнгэн</u> <u>эж</u> ус <u>хүржигнэ</u> <u>нурсаж</u>, яармагху-далдаа-ныула-анхүрэн-дуганыа-лтанзагал-гал-майгялал-<u>зажхараг-</u><u>да-</u><u>на</u>(М.Горький).</p>	<p>местного падежа; “-н” / “-ж” / “-на” аффикс слитного деепричастия + аффикс соединительного деепричастия + аффикс настоящего-будущего времени.</p>	<p>причастие = обозначают действие, которое происходит одновременно с действием главного сказуемого. Слитное деепричастие + соединительное деепричастие = обозначают обстоятельство действия, при этом соответствует главному сказуемому. Глагол + аффикс “-ж” = соединительное причастие + глагол + аффикс “-на” = глагол. Слитное деепричастие + соедини-</p>
--	--	---	---	--	---

					тельное деепричастие + глагол = обозначают действие в данном моменте речи / описание, обстановку продолжительного действия /.
4. Настоящее комментирующие = настоящее простое время: последовательность событий, действий в настоящем времени	Употребляется в сценических ремарках, сценариях, всякого рода сопровождающих явлениях	Несчастливцев. О, люди, люди! (идет в угол, надевает котомку.) Аксюша <u>помогает</u> ему и <u>целует</u> его. <u>Берет</u> в руки палку (А. Островский).	Несчастливцев. Ээ, хүмүүсминьдээ! хүмүүсминь! (Буланруу-явжцүн-хээүүрэн-зогсоно.) Аксюшатүүндт <u>услан-гааүнсэнэ</u> . Гартаасаваа мод <u>барин</u> <u>зогсоно</u> . (А. Островский).	“-нгаа” / “-нэ” попутное деепричастие + аффикс настоящего будущего времени “-н” / “-но” – слитное деепричастие + аффикс настоящего будущего времени	Глагол + аффикс “-нгаа” = попутное деепричастие обозначает действие, которое выполняется наряду с другим действием. Глагол + аффикс “-на” = глагол Попутное деепричастие + глагол в настоящем времени = одновременно могут выражать по-

					<p>следова- тельное действие в наглядно- сти сцена- рии. Глагол + аффикс “- н” слитное дееприча- стие + гла- гол + “-но” = слитное дееприча- стие + гла- гол могут служить обстоя- тельством образа дей- ствия.</p>
--	--	--	--	--	---

Переносное употребление форм настоящего времени

Типы	Значение	Примеры	Перевод на мон- гольский язык	МП ви- до- времен- ных зна- чений	Частереч- ный статус и видо- временная семантика слова
1. Настоя- щее ис- ториче- ское	Используй- ется в рас- сказе о прошлом как сред- ство образ- ной актуа- лизации прошедших событий	Только, <u>понимаешь</u> , выхожу от мирового, <u>глядь</u> , ло- щади мои <u>стоят</u> смирне- хонько около Ива- на Михай- ловича (И.	Иван Михай- ловичий- ной- ролцооно мхон- <u>зогсож-</u> <u>байга-</u> <u>аморьдо-</u> <u>охармагц</u> намайгөө рчлөгдөж	“-ж”/“-аа” – аффикс соедини- тельного дееприча- ча- стия+афф икс настоя- щего прича- стия	Глагол + аффикс “- ж” + глагол + аффикс “- аа” = со- единитель- ное дее- причастие+ настоящее причастие обозначают продолжи-

		Бунин).	байга- агчийл- гожээ. (И. Бунин).	“-магц”/“- жээ” – аффикс предва- рительно- го дее- прича- стия + аффикс давно- прошед- шего времени	тельность совершае- мого дей- ствия. Глагол + аффикс “- магц” дее- причастия + глагол + аффикс “- жээ” = предвари- тельное дееприча- стие + гла- гол обозна- чают такое действие, после со- вершения которого немедленно наступает другое дей- ствие.
2. Настоя- щее при обозна- чении будущих дей- ствий: а) Н асто ящее вре- мя наме- чен- ного	Употребля- ется, когда хотят вы- сказать полную уверенность в том, что действие обязательно проойдет. При таком употребле- нии насто- ящего вре- мени дей- ствия, еще	И так – я еду учиться в Казан- ский уни- верситет (М. Горь- кий) Я будущей зимой уез- жаю за гра- ницу (И. Тургенев). Потом <u>бу- дуг сумер- ки</u> , осве- щенная	Тэрт- ээтэргүй би Каза- ны их сургууль- <u>дсурахаар</u> <u>явна</u> (М. Горький). Ирэхөвөл би гада- <u>адявна</u> (И. Тур- генев).	“-х”/ “- аар” аф- фикс бу- дущего прича- стия + аффикс орудного падежа; “-на”- аффикс настояще - будуще- го време- ни “-на” –	Будущее причастие + аффикс “- аар” оруд- ного паде- жа; глагол + аффикс “- на” буду- щее прича- стие + гла- гол = обо- значают планиро- ванное дей- ствие с уве- ренностью

<p>действи я б) Н асто ящее вре мя вооб обра ража жа- емо- го дей- стви я</p>	<p>не совер- шившиеся в действи- тельности, оказывают- ся пред- ставленны- ми как бы уже совер- шающимися реальными. • потребляет- ся, когда события воображае- мые хотят представить во всей их реальности.</p>	<p>церковь, суета возле паперти... <u>Подкаты-</u> <u>вают</u> каре- ты, и ще- голь- пристав <u>горячится</u>, чтобы со- хранить порядок в этой цере- монии (И. Бунин).</p>	<p>Д ара- аньсүмий нойролцо ролцо- охталбай- бай- дүймэл- дэнбу- жигнал- дажха- руйбүрий болно. Ё слолы- гэмхцэгцт эйбайл- гахынтул дсүйхтэрг үүдийг өн- хрүүлжба йгааалба- туудун- тууцна. (И.Бунин)</p>	<p>аффикс настоя- ще- будущего времени “-н”/“- ж”/“-на⁴” – аффикс соедини- тельного деепри- частия + аффикс настоя- ще- будущего времени.</p>	<p>в будущее. Глагол + аффикс “-н” слитного дееприча- стия + гла- гол + аф- фикс “-ж” соедини- тельного дееприча- стия = дее- причастие обозначает обстоятель- ство дей- ствия, ко- торое про- исходит в данном времени главного действия /глагола/. Слитное дееприча- стие + со- единитель- ное деепри- частие + глагол с аффиксом настояще- будущего времени = обозначают действие, происхо- дящее в момент действия.</p>
---	--	---	---	--	---

Качественное учебное пособие, соответствующее современным требованиям образовательной системы, безусловно, является важнейшим средством учебного процесса. Учебно-методические пособия для монгольских студентов по русскому языку как иностранному серьезное внимание уделяют изучению видовременных форм русского глагола. В отличие от обучения родному языку, главной задачей обучения РКИ является сформировать у детей три основные компетенции: языковую, коммуникативную и культурологическую. Грамматическая составляющая языковой компетенции представляет собой способность обучающегося понимать и выражать грамматическую семантику языковых единиц по соответствующим правилам изучаемого языка. При усвоении русского глагола монгольские обучающиеся испытывают особые трудности при изучении видовременных форм, разграничении их прямых и переносных значений, употреблении в различных речевых ситуациях, при переводе и т. д. В настоящее время отечественные и зарубежные методисты русского языка как иностранного в общеобразовательных учреждениях, колледжах, вузах располагают различными учебными пособиями, направленными на изучение грамматической системы русского языка. Среди них именно для монгольских обучающихся существует лишь немного учебных пособий. Например, пособия автора С. Эрдэнэмаам “Грамматика в переводе» [Эрдэнэмаам 2011] и «Корректировочный курс русской грамматики» [Эрдэнэмаам 2011]. Другие существующие учебники, справочники, рабочие тетради рассчитаны на учащихся разного уровня владения русским языком как иностранным. Однако в этих учебных пособиях тема «Вид и время русского глагола» дается не так глубоко, детально и понятно, как бы хотелось. В данных учебных пособиях глагол как часть речи русского языка представлен от элементарного до базового уровня обучения русскому как иностранному, но нам кажется, что количество упражнений по этой теме является недостаточным. Пособия построены с учетом следующих критериев: уровня владения неродным языком, степени формирования языковых навыков и речевых умений и т.д. Языковые и речевые упражнения в имеющихся пособиях последовательно обеспечивают все этапы формирования знания об

изучаемых грамматических категориях, выработки практических навыков, автоматизированных операций с языковыми единицами, умений использования языковых единиц в речи и т. д.

Одной из особенностей учебных пособий по русскому языку, созданных монгольскими учеными и методистами, является краткий теоретический комментарий, структурные модели, образцы перед выполнением упражнений по каждой грамматической теме. После такой небольшой презентации грамматического материала даются разные задания на анализ грамматического явления как в предложении, так и в диалоге, микротексте.

Предлагаемые нами задания по данной проблемной и актуальной теме русского языка направлены на изучение категории вида названного языка в монгольских аудиториях и предполагает отработку теоретического материала по анализируемой теме для разных этапов школьного и вузовского обучения.

Представленные ниже типы упражнений позволят обучающимся успешно освоить тему «Вид и время русского глагола».

Задание 1. Используйте представленные конструкции, составьте предложения и переведите их на русский язык, точно транслируя процессуальное значение.

Конструкция: Глагол + аффикс “-дэг” = многократное причастие констатируется постоянный процессуальный признак субъекта.

Хүчирхэг, ус ихт мөрнүүд хойд хар Тайгыг нэгээс нь нөгөө зах хүртэл бүсэлдэг - Могучие полноводные реки из края в край перепоясывают северную темную тайгу.

а) Глагол + аффикс “-даг” = многократное причастие обозначает регулярно повторяющееся, типичное действие

б) Глагол + аффикс “-ж” = соединительное деепричастие выражает действие как определяющее и поясняющее

в) Соединительное деепричастие + многократное причастие могут обозначать действие, как признак, характерный для данного момента

д) Глагол + аффикс “-ж” = соединительное причастие + глагол + аффикс “-на” = глагол

е) Слитное деепричастие + соединительное деепричастие + глагол = обозначают действие в данном моменте речи / описание, обстановку продолжительного действия /

Задание 2. Соотнесите предложения с соответствующими им вариантами.

1. Сейчас хозяин придет, ужинать будем.
2. Ты сейчас же, немедленно позвонишь по телефону отцу.
3. Главное дело, стой же себе упорно на своем... Положим, каждый день вам придется выслушивать мать.
4. Выходи скорее ... сейчас крылатки никак не найдут.
 - a. Конкретное единичное действие в будущем.
 - b. Употребляется для выражения невозможности осуществления в момент речи.
 - c. Может выражать дополнительный оттенок долженствования.
 - d. Иногда передается при выражении будущего времени повторяющееся обычно действие.

Задание 3. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на продолжительность /течение процесса/ действия и проанализируйте характеристики формы образования в прошедшем времени в двух сопоставляемых языках.

1. Оюутанохинэхийг 2 цагийнтуршорчуулсан.
Студентка переводила текст 2 часа.
Оюутанохинэхийг 2 цагийндоторорчуулчихсан.
Студентка перевела текст за 2 часа.
2. МинийэгчЦэцэгэнэшүлгийгцээжлэхгэж 2 хоносон бол ах Бат 1 өдрийндоторцээжилчихсэн.
Моя сестра Цэцэг учила это стихотворение 2 дня, а брат Бат выучил его за день.
3. Профессор Любовь Семеновна-г лекцуншижбай-хадуютнуудмашанхааралтайсонсоцгоожбайлаа.
Когда профессор Любовь Семеновна читала лекцию, то ее студенты слушали очень внимательно.
4. ОройаавАмерикаасзалгаж, ээжтэрхоерцаг шахам ярьцгаалаа.

Вечером папа звонил из Америки, мама с ним разговаривали почти час.

Задание 4. Соотнесите следующие диалоги по соответствующему переводу. Противопоставьте реплики, в которых речь идет о констатации факта действия, репликам о результате действия. Закончите диалоги.

1. - Ааваа, та шилээавсануу?

- Авсаанавсан, харинчишүхрээавсануу?

-

2. – Тамираа, чиметрогоорявжүзсэнүү?

- үгүйээ, явжүзээгүй. Метрогоорявжүзмээр л байна.

-

а. - Папа, вы взяли собой очки?

- Да, взял. А ты брала зонтик?

-

Б. – Тамир, ты вообще ездил на метро?

- Нет, не ездил на метро. Но хочу ехать.

-

Задание 5. Впишите глагол из справок в нужном времени, обратив внимание на значение глагольного вида. Переведите на монгольский язык.

Слова для справок: открывать-открыть, выходить-выйти, брать-взять

1. В комнате холодно. Наверное, кто-то ... его. – Нет. Окно закрыто.

2. Какая сегодня погода? Ты ... на улицу? – Да, я Довольно прохладно.

3. Где мой толковый словарь? Вот, я его ..., чтобы посмотреть одно слово.

Задание 6. Прочитайте указанные ниже предложения и запишите их в соответствующие колонки таблицы.

- Сегодня на парах преподаватель проверяла наше домашнее задание.

- После того, как проверила домашнее задание, мы начали работать над текстом.

- Раньше я несколько раз писала письмо своим родителям.

- Вчера я написала письмо в Монголию.

Несовершенный вид	Совершенный вид
.....
.....
.....
.....
.....

Задание 7. Дайте объяснение своему выбранному варианту глагола из скобок. Вставьте в предложение один из представленных глаголов. Трансформируйте текст, употребляя глаголы в другой временной форме.

Когда я приехал в Улан-Батор, сразу ... (спрашивал - спросил), как доехать до музея Жукова. Жуков – это любимый полководец моего дедушки. Я давно мечтал ... (бывать - побывать) в этом музее. Мне сказали, что нужно (садиться-сесть) в восьмой троллейбус и (ехать - проехать) 5 остановок. В воскресенье я (вставал-встал) рано утром и пошел на автобусную остановку. Ее я ... (искал-нашел) не долго. В троллейбусе было много народа. Рядом со мной ... (садился-сел) один седой старик ...

Задание 8. Допишите подходящий вариант в императиве, при этом обратите внимание на побуждение или преступление к действию.

Образец:

А. – Анна Сергеевна, разрешите мне, пожалуйста, показать вам комплекс заданий по теме «Наклонение глагола в русском и монгольском языках».

Б. – Да, конечно, покажите его.

А. – Анна Сергеевна, вы хотели, чтобы я показала Вам комплекс заданий по теме «Наклонение глагола в русском и монгольском языках».

Б. – Молодец! Показывайте его.

1. Как лучше преподавать вид глагола для монгольских студентов? – А впервые вы /показывайте – покажите/ таблицу с значениями вида русского глагола.

2. Вы уже готовы показать таблицу? Готов. – Ну тогда ее ... (показывайте – покажите).

3. Ребята, дома ... (пишите – напишите) текст по этому образцу.

4. Валерий Владимирович, можно мне написать текст по этому образцу? – Конечно, можно, ... (составляйте – составьте)

Комментарии: в русском языке обычно императив совершенного вида передает побуждение к осуществлению действия, которое еще не известно собеседнику, а императив несовершенного вида – начало выполнения действия.

Задание 9. Приведите глагол к начальной форме, определите вид, при этом используя толковый или грамматический словарь.

- Группа специалистов несколько раз обследовала этот объект, прежде чем пришли к выводу о его неисправности. Она обследовала этот объект и пришли к выводу его неисправности.

- В субботу мы организовали для иностранных студентов экскурсию в центральном историческом музее Москвы. Обычно мы ее организовали по будням.

Комментарии: в русском языке существуют двувидовые глаголы, вид которых определяется только в контексте.

Задание 10. Заполните текстовые лакуны (на месте выделенных и подчеркнутых глаголов, при этом обратите внимание на обозначение видовременных форм выбранного глагола.

Жил старик со своею старухой

У самого синего моря.

Они жили в ветхой землянке

Ровно тридцать лет и три года.

Старик ловил неводом рыбу.

Старуха пряла свою пряжу.

Раз он в море закинул невод,

Пришел невод с одною тинной.

Он в другой раз закинул невод.

Пришел невод с травой морскойю.

В третий раз закинул он невод,

Пришел невод с одною рыбкой.

С непростою рыбкой, – золотою.

Сопоставительное описание грамматических систем глагола русского и монгольского языков позволяет более эффективно преподавать и изучать русский язык. В целом затруднение усвоения видовременных форм русского глагола, использования их в письменной и разговорной речи монгольских учащихся обуслов-

лено как процессуальной семантикой, способами ее выражения в обоих сопоставляемых языках (русском и монгольском), так и недостаточной разработанностью дидактического материала, который используется на разных этапах обучения русскому как иностранному в монгольских общеобразовательных учреждениях.

Литература

1. *Авилова Н. С.* Вид глагола и семантика глагольного слова. – М., 1976.
2. *Базаррагчаа М.* Монгол хэл. – Улан-Батор, 2000.
3. *Батмөнх Ц.* Эрдэнэмаам С. Гадаадхэлзаахонол, аргагүй. – Улан-Батор, 2014.
4. *Бондарко А. В.* Вид и время русского глагола: значение и употребление. – М., 1971.
5. *Виноградов В. В.* Русский язык: грамматическое учение о слове. – Л., 1947.
6. *Галсан С.* Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков. – Улан-Батор, 1975.
7. *Дамдинсүрэн Ц., Лувсандэндэв А.* Орос монгол толь. – Улан-Батор, 1982.
8. *Дугарова Г. С.* Глагольный вид в современном монгольском языке. – М., 1991.
9. *Зээнямбуу Ч.* Орчинцагийноросхэлнийүгзүй. – Улан-Батор, 2010.
10. *Кортаева Е. В.* Психолингвистические основы педагогического взаимодействия. – М., 2007.
11. *Наделяев В. М.* Современный монгольский язык. – М., 1988.
12. *Өнөрбаян Ц.* Монгол хэл. – Улан-Батор, 2007.
13. *Санжеев Г. Д.* Грамматика бурят-монгольского языка. – М., 1941.
14. *Эрдэнэмаам С., Батмөнх Ц.* Корректировочный курс русской грамматики. – Улан-Батор, 2011.
15. *Эрдэнэмаам С.* Грамматика в переводе. – Улан-Батор, 2014.